

Porównanie tłumaczeń II Samuela 21:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tych wydał w rękę Gibeonitów, a ci rozczłonkowali ich na górze* przed obliczem JAHWE, tak że padło ich siedmiu** razem, a zostali oni uśmierceni w dniach żniwa, w pierwszych (dniach), na początku żniw jęczmienia.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tych wydał Gibeonitom, a oni rozczłonkowali ich na górze przed obliczem JAHWE, tak że zginęło ich siedmiu razem. Ponieśli oni śmierć na początku żniw, w pierwszych dniach zbiorów jęczmienia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wydał ich w ręce Gibeonitów, a oni powiesili ich na górze przed JAHWE. Razem umarło ich siedmiu, zostali zabici w pierwsze dni żniw, na początku żniw jęczmienia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wydał je w ręce Gabaonitów, i powiesili je na górze przed Panem. I umarli oni siedmiu pospołu, a pobici są w pierwsze dni żniwa, na początku żniwa jęczmiennego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i dał je w ręce Gabaonczyków, którzy je ukrzyżowali na górze przed JAHWE. I legli ci siedm pospołu zamordowani w pierwsze dni żniwa, gdy się poczynano żniwo jęczmienia.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oddał ich w ręce Gibeonitów. Powiesili ich oni na wzgórzu wobec Pana. Razem zginęło ich siedmiu. Zostali straceni w pierwsze dni żniw; był to początek żniw jęczmiennych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wydał ich Gibeonitom. Ci wbili ich na pal na górze przed Panem, tak iż siedmiu ich zginęło naraz. Pozbawieni zaś zostali życia w pierwszych dniach żniwa na początku żniwa jęczmiennego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i wydał ich w ręce Gibeonitów. Ci powiesili ich na górze przed JAHWE. I tak zginęło siedmiu razem. Zostali pozbawieni życia w pierwszych dniach żniw, na początku żniw jęczmienia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król wydał ich Gabaonitom, którzy powiesili ich na wzgórzu przed JAHWE. Razem zginęło ich tam siedmiu. Stracono ich na samym początku żniw jęczmienia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i wydał ich w ręce Gibeonitów, którzy powiesili ich na górze przed Jahwe. Siedmiu ich [zginęło] równocześnie. Zostali zgładzeni w pierwszych dniach żniw, na początku żniw jęczmienia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	i дав їх в руку Гаваонітів, і вони повісили їх на сонці на горі перед Господом, і цих сім впали разом. І вони померли в днях жнив, в перших (днях) на початку жнив ячменю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I wydał ich w ręce Gibeonitów, którzy ich powiesili na górze, przed WIEKUISTYM; tak, że razem zginęło z nich siedmiu. Zostali zabici w pierwsze żniwa, mianowicie na

1) <x>110 3:4</x>

2) siedmiu, za qere.

3) Tj. w kwietniu, hbr. miesiącu Zif.

			początku zbioru jęczmienia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem wydał ich w rękę Gibeonitów i ci wystawili ich na górze przed obliczem JAHWE, tak iż tych siedmiu padło razem; a zostali uśmierceni w pierwszym dniu żniwa, na początku żniwa jęczmienia.